PROJECT MUSE®

Sewing on the Shadow

Sujata Bhatt

Sirena: poesia, arte y critica, 2010:1, p. 102 (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/sir.0.0204>

➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/378167>

Sewing on the Shadow

Always on a full moon—
 month after month
 he comes to her window,
 chasing his shadow—

Always on a full moon
 he asks Wendy to sew it back on.

He thinks there's no blood involved—
 He feels no pain.
 He believes the thread is invisible.

But Wendy sees every stitch
 before her— reddened with blood—
 and her own blood flows faster—

She's sewing a riddle on to his skin,
 a code only she can decipher.

And every month as she sews
 an egg ripens within her—

And every month she wonders
 whether the bleeding will begin
 on time—

Cosiendo en la sombra

Siempre en luna llena—
 mes tras mes
 él se llega a su ventana,
 persiguiendo su sombra—

Siempre en luna llena
 él le pide a Wendy que se lo cosa otra vez.

Él piensa que no se requiere sangre—
 Él no siente dolor alguno.
 Él cree que el hilo es invisible.

Pero Wendy ve cada una de las puntadas
 en su semblante— enrojecidas de sangre—
 y su propia sangre fluye más rápido—

Ella le está cosiendo un acertijo sobre su piel,
 una clave que sólo ella es capaz de descifrar.

Y todos los meses mientras ella cose
 un huevo madura en su interior—

Y todos los meses ella se pregunta
 si la sangre comenzará a fluir
 a la hora esperada—

*(Traducciones al castellano a cargo de
 Jorge R. G. Sagastume)*